



bring your own **chair**

Abchasia and Samegrelo, Georgia

artafoundation



«Relating a person to the whole world:
that is the meaning of cinema.»

Andrei Tarkovsky

artasfoundation, the Swiss foundation for art in conflict regions is an independent, politically unaffiliated, operating foundation. Established in 2011, it is financed by private contributions. It initiates its own art projects, accompanies their realisation, and investigates how spaces for art can promote conflict meditation and peace building.

Current information can be found on the website www.artasfoundation.ch. For further questions, please contact us!

artasfoundation, die Schweizer Stiftung für Kunst in Konfliktregionen, ist eine unabhängige und unparteiliche, operative Stiftung. Finanziert aus Spendengeldern zahlreicher Menschen aus der Zivilgesellschaft wurde sie 2011 gegründet. Sie initiiert eigene Kunstprojekte und begleitet sie in der Umsetzung und sie untersucht, wie Freiräume für Kunst zu Konfliktvermittlung und Friedensförderung beitragen können.

Aktuelle Nachrichten finden Sie auf der Webseite www.artasfoundation.ch. Bitte kontaktieren Sie uns, falls Sie weitere Informationen wünschen!

artasfoundation

Swiss Foundation for Art
in Regions of Conflict

Schweizer Stiftung für Kunst
in Konfliktregionen

Lindenbachstr. 21, CH-8006 Zürich
Web: www.artasfoundation.ch
Mail: artasfoundation@gmx.ch
Tel.: +41-(0)44-3502437
Contact/Ansprechpartnerin:
Dagmar Reichert

Bank account/Bankkonto:
Artas foundation, Raiffeisen Bank,
8001 Zürich, IBAN: CH56 8148
7000 0412 5940 4

Initiatives for a revival of the cinema culture in Abchasia and Samegrelo, Georgia

«Bring you own chair»—this is an invitation to a film screening. In many areas of conflict in the Southern Caucasus there has been no cinema for 25 years. For young people it is a new experience to watch a movie together in a public place. For the elderly, it is nostalgic memory. They recall film shows in villages and palaces of culture, the rich tradition of the Georgian cinema with directors like Tengis Abuladse and Mikhail Kobakhidze, and rave about the actors. This cinema culture ended with the collapse of the Soviet Union. «Coming to this square to see something together, this has happened in recent times only for funerals or for election campaigns», they say. The younger people

Cinema for the first
time in 25 years

Initiativen für ein Wiederaufleben der Kino Kultur in Abchasien und Samegrelo, Georgien

«Bring your own chair», das ist eine Einladung ins Kino. In vielen Konfliktregionen des Südkaukasus gibt es seit 25 Jahren kein Kino mehr. Für die jungen Menschen ist es eine neue Erfahrung in einem öffentlichen Raum gemeinsam mit anderen einen Film anzusehen. Für die Älteren ist es nostalgische Erinnerung. Sie berichten von Filmvorführungen auf Dorfplätzen und in Kulturpalästen, von der reichen Tradition georgischen Filmschaffens und Regisseuren wie Tengis Abuladse oder Mikhail Kobakhidze und schwärmen von den beteiligten Schauspielern. Mit dem Ende der Sowjetunion endete diese Kinokultur. «Zusammengekommen sind wir auf diesem Platz jetzt nur noch bei Beerdigungen oder Wahlveranstaltungen,» sagen sie. Auch die Jüngeren

Seit 25 Jahren erstmals
wieder Kino

have to get used to it as well: while some children drag their stools in front of the screen, others surround it excitedly with their bicycles.

The people in the region
The population of the Southern Caucasus is ethnically and linguistically extremely heterogeneous. Before the secessionist war, Abchasia was very mixed and included people of Georgian, Mingrelian, Armenian, and Abchasian language. The Politicisation of ethnic affiliation and the subsequent war led to a strong segregation, and in 1993-94 to the displacement of some 220,000 ethnic Georgians from Abchasia. Only in Abchasia's Gali region does a majority of the people speak Georgian. Abchasian and Russian are the official languages throughout Abchasia.

müssen sich erst daran gewöhnen: während manche Kinder kleine Hocker heranschleppen, umkreisen andere die Leinwand aufgeregt mit ihrem Fahrrad.

Die Menschen in der Region
Die Bevölkerung im Südkaukasus ist ethnisch und sprachlich ungeheuer vielfältig. In Westgeorgien war sie vor dem Sezessionskrieg Abchasiens stark durchmischt und umfasste georgisch-, megrelisch-, armenisch und abchasisch Sprechende. Die Politisierung ethnischer Zugehörigkeit und die folgenden Kriege führten zu einer Segregation und in den Jahren 1993/94 zur Flucht von ca. 220'000 georgisch sprechenden Menschen aus Abchasien. Lediglich in der Region um Gali spricht noch eine Mehrheit georgisch. Abchasisch und Russisch sind in ganz Abchasien die Amtssprachen. In der Region um die Stadt Zugdidi, auf der georgischen Seite der gegenwärtigen Frontlinie, bilden die Flüchtlinge heute

In the region of Zugdidi, on the Georgian side of the present front, the people displaced from Abchasia form about a third of today's population. Since their arrival in this town of now 120,000 inhabitants, many of them continue to live in former school buildings or abandoned factories. In the language of humanitarian organisations these are called «IDP-settlements» and have, in the meantime, been transformed into makeshift accommodations. The majority of its inhabitants live in poverty and suffer from the lack of economic perspectives, as does the population as a whole. The present unemployment rate is 80% and off-migration is high.

The power of art
Human beings who have experienced war or been displaced need not only material support but also «food for the soul». This is the idea behind the art initiatives of

ca. 1/3 der Bevölkerung. Viele von ihnen leben seit ihrer Ankunft in ehemaligen Schulen oder aufgelassenen Fabriken. Von humanitären Organisationen «IDP-Collective Centers» genannt, wurden diese inzwischen notdürftig in Wohnungen umgewandelt. Ihrer Bewohner leiden besonders stark unter den mangelnden ökonomischen Perspektiven, mit denen auch die gesamte einheimische Bevölkerung konfrontiert ist. Die gegenwärtige Arbeitslosenrate beträgt ca. 80% und die Abwanderung ist hoch.

Das Vermögen der Kunst
Menschen, die Krieg erlebten oder flüchten mussten benötigen nicht nur materielle Hilfe, sondern auch geistige Nahrung. Diese Überzeugung bildet den Ausgangspunkt für die Kunstinitiativen von *artasfoundation*. Sobald die dringendste Not gelindert ist, kann Kunst zur Öffnung des Horizontes, zu neuen Begegnungen und Gesprächen beitragen. Hier geht es nicht nur darum, Jugendlichen und



Darcheli, 2012



Before the screening in Kakhati, 2012



Nazareni, 2012

Der Lauf der Dinge, Fischli&Weiss, 1984



Cinema Paradiso, Giuseppe Tornatore, 1988





Audience in Zugdidi Paipuri, 2012



Waiting for the film in Gammukhuri, 2012



Waiting for Mum (deda), Nana Ekvimishvili, 2011



Record (rekordi), Guram Pataraidze, 1973





Musicians (musikosebi), Mikhail Kobakidze, 1969



Signers Koffer, Peter Liechti, 1996

Filmscreening in Kombinati, 2012





The Artist, Michel Hazanavicius, 2011



Der Vagabund und das Kind, Charles Cahpllin, 1921

Kaminati, 2012



Filmscreening in Tchkaduashi, 2012



Kakhati, 2012



artasfoundation. Once the immediate emergency has passed, art can open up new horizons and permit new encounters and discussions. Here the issue is not only to open windows to other regions of the world for young people or adults. Art events such as film screenings also enhance the emergence of a lively public space, understood here as a collectively used place and as the discussion-space of a multifaceted civil society.

Open-air cinema
and a film club

To these ends, the solar-powered mobile cinema of *artasfoundation* first brings classical films from the Caucasian repertory and international feature films to the villages and refugee settlements in the region. In many places it organises evenings with open-air screenings during the summer. After introductory comments, the films are shown with simultaneous translation into the local language.

Erwachsenen durch Filme Fenster zu anderen Weltgegenden zu öffnen. Vielmehr fördern Kunstveranstaltungen wie z.B. Filmvorführungen auch das Entstehen eines lebendigen öffentlichen Raumes – verstanden als gemeinsam genutzter Ort und als vielseitige zivilgesellschaftliche Diskussion.

Openair-Kino und Filmclub

Dazu bringt *artasfoundation* zunächst mit einem solarbetriebenen Wanderkino Klassiker der kaukasischen Filmgeschichte, sowie internationale Spielfilme in Dörfer und Flüchtlingssiedlungen der Region. Im Sommer finden hier unter freiem Himmel Kinoabende statt. Nach einem einleitenden Kommentar werden die Filme jeweils live in die lokale Sprache übersetzt. Indem dieses mobile Kino das Publikum «abholt», wirbt es auch für weiterführende Kinoangebote, die *artasfoundation* hier zusammen mit Schulen und NGOs organisiert: Filmclubs, in denen man regelmässig gute

By «collecting» the audience in this way, the mobile open-air cinema provides a point of departure for further cinema initiatives. It is organised by *artasfoundation* in collaboration with schools and NGOs in the region. Film clubs are initiated in which the population can regularly watch good domestic or international films and revive their former cinema culture.

Art and culture
in the periphery

Since Antiquity, Abchasia and Samegrelo have been culturally very rich and diverse. But today, new cultural impulses and the supporting structures and events are predominately concentrated in the distant capitals. (For example, of the seven cinemas in Georgia as a whole, four are located in Tbilisi alone.) It is a concern of *artasfoundation* to help strengthen a multifaceted civil society by also being active in peripheral regions.

Filme sehen kann und so wieder an die alte Kinokultur der Region anschliessen.

Kunst und Kultur
in der Peripherie

Abchasien und Samegrelo sind kulturell seit jeher reich und vielfältig. Heute konzentrieren sich künstlerische Impulse, Kunstförderung und Veranstaltungen jedoch überwiegend auf die entfernt gelegenen Hauptstädte. (So existieren z.B. derzeit in ganz Georgien sieben Kinos, davon sind vier in Tbilisi.) Für *artasfoundation* ist es ein Anliegen, zur Stärkung einer vielfältigen Zivilgesellschaft mit Kunst auch in peripher gelegenen Regionen zu aktiv zu werden.

Wir und unsere
Partner

Die Kinoveranstaltungen werden von einem Projektteam mit Mitgliedern von *artasfoundation* und von einheimischen Institutionen gemeinsam organisiert. Als Gäste aus wirtschaftlich wohlhabenderen, gesicherteren Verhältnissen

We and our partners
The film screenings are jointly organised by a team with members of *artasfoundation* and of local institutions. As guests from an economically wealthier and more secure context, the members of *artasfoundation* do not see themselves one-sidedly as helpers. It is rather an exchange in which their hosts offer them a chance for valuable experiences and the opportunity to take meaningful action on a small scale. At each stage, general principles such as the «do-no harm» principles of conflict-sensitive work have to be considered in concrete terms.

The political situation
While Samegrelo (Mingrelia) is a province in Western Georgia, the status of the Black Sea region of Abchasia is still being disputed. Georgia considers Abchasia as part of its own territory, but the region separated itself from

sen verstehen sich die Mitglieder von *artasfoundation* nicht einseitig als Helfer_innen. Eher ist es ein Austausch, in dem sie von ihren Gastgeber_innen wertvolle Erfahrungen erhalten und das Gefühl sinnvoller Tätigkeit in einem kleinen Bereich. Allgemeine Prinzipien, wie z.B. das «do no harm» Prinzip für konfliktsensitives Vorgehen, gilt es hier immer wieder konkret zu bedenken.

Die politische Situation
Während Samegrelo eine Provinz im Westen Georgiens bildet, ist der Status der Schwarzmeerregion Abchasiens umstritten. Georgien betrachtet Abchasiens als Teil des eigenen Staatsgebietes, doch hat sich die Region im Sezessionskrieg 1992-1994 davon abgetrennt. Im Jahr 2008 kam es zu erneuten Kämpfen in der Region, als Russische Truppen im Zuge ihrer Süd-Ossetien Offensive auch von Abchasiens her nach Georgien vorstießen. Das damalige

Georgia in a war of secession in 1992-94. In 2008 there was new fighting in the area, when Russian troops entered South Ossetia and also advanced into Georgia from Abchasia in the process. This war was stopped by a cease-fire, but the actual conflict and the international status of Abchasia remain unresolved. Unlike the rest of the international community, Russia and three other countries recognised Abchasia as a state in its own right in 2008 and support it militarily and economically. The present front runs along the Ingiri River and can only be crossed with a special permit. Except for small local trade (mostly illegal, across the green border) all economic relations have broken down. Recently, thought has been given to rebuilding the former connecting railway line.

Waffenstillstandsabkommen liess den eigentlichen Konflikt und auch den internationalen Status Abchasiens ungeklärt. Anders als der grösste Teil der internationalen Gemeinschaft anerkennt Russland Abchasiens heute als eigener Staat und unterstützen es militärisch und wirtschaftlich. Die gegenwärtige Frontlinie verläuft entlang des Ingiri-Flusses und ist nur mit Ausnahmegenehmigungen passierbar. Die wirtschaftlichen Beziehungen sind mit Ausnahme eines kleinen, regionalen Handels (meist illegal über die grüne Grenze) weitgehend zusammengebrochen. Über den Wiederaufbau der früheren, verbindenden Eisenbahnlinie beginnt man jedoch nachzudenken.

artasfoundation needs your Support!

artasfoundation braucht Ihre Unterstützung!

The projects of *artasfoundation* should be supported by a broad social base and we invite you to participate!

Die Projekte der Stiftung sollen durch ein breites Fundament interessierter Menschen getragen werden und wir laden Sie ein, artasfoundation dabei zu unterstützen!

Friend

With a yearly contribution of 100 SF you will be kept informed of the foundation's activities and receive an invitation and free admission to an annual cultural events.

Donor

With a yearly contribution of 2,000 SF or more, you will receive a multiple from each project and all the publications of the foundation in addition to current information, invitations and free admission to the foundation's events.

Patron for a project

Support a particular art project and accompany us in the on site-realisation. If you wish, we will help you with planning your travel to the project region.

artasfoundation is recognised as a Swiss charitable trust and is controlled by the Federal Authority for Foundations. Donations are tax-deductible.

Freund_innen

Mit einem jährlichen Unterstützungsbeitrag von 100.- Fr. werden Sie laufend über die Aktivitäten der Stiftung informiert und erhalten eine Einladung und kostenlosen Eintritt zu einer jährlichen Kulturveranstaltung.

Gönner_innen

Mit einem Unterstützungsbeitrag von 2000.- oder mehr erhalten Sie neben laufenden Informationen, Veranstaltungseinladungen und Eintritten auch alle Publikationen der Stiftung, sowie ein Multiple von jedem Projekt.

Patenschaft für ein Projekt

Übernehmen Sie eine Patenschaft für ein spezifisches Projekt und wir laden Sie ein, seiner Durchführung vor Ort beizuwohnen. Falls Sie dies wünschen, können wir Ihnen dafür ein Reiseprogramm erstellen.

artasfoundation ist als gemeinnützige Schweizer Stiftung anerkannt und untersteht der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht. Spenden sind steuerlich abzugsberechtigt.



artasfoundation